2026/1077

2026 5 18

EUROPOS SĄJUNGOS IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS SUSITARIMAS PASIKEIČIANT LAIŠKAIS PAGAL BENDROJO SUSITARIMO DĖL MUITŲ TARIFŲ IR PREKYBOS (GATT 1994) XXVIII STRAIPSNĮ DĖL VISOMS Į ES SKIRTĄ CLXXV SĄRAŠĄ ĮTRAUKTOMS TARIFINĖMS KVOTOMS TAIKOMŲ NUOLAIDŲ PAKEITIMO, SUSIJUSIO SU JUNGTINĖS KARALYSTĖS IŠSTOJIMU IŠ EUROPOS SĄJUNGOS

A. *Europos Sąjungos laiškas*

Gerb. pone, gerb. ponia,

turiu garbės priminti derybas, vykusias tarp Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – Kinija) pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XXVIII straipsnį dėl nuolaidų, taikomų į Europai Sąjungai skirtą CLXXV muitų tarifų sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms, pakeitimo po Jungtinės Karalystės išstojimo iš Sąjungos, apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Pasibaigus šioms deryboms, Kinija ir Sąjunga susitaria užbaigti derybas remdamosi tuo, kas išdėstyta toliau.

1. Nedarant poveikio būsimoms deryboms pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį ir tik su Jungtinės Karalystės išstojimu iš Sąjungos susijusiais tikslais Kinija pritaria į sąrašą įtrauktų Sąjungos, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kurias remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka Sąjungai, kuriai Jungtinė Karalystė nebepriklauso, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.

2. Kinija sutinka su siūlomais dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytais po Jungtinės Karalystės išstojimo Sąjungos prisiimtais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Kinija pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį turi teisę derėtis arba konsultuotis, kiekio ir tie įsipareigojimai ją tenkina su sąlyga, kad laikomasi 3 dalies.

3. Nepaisant 2 dalies, Kinija ir Sąjunga susitaria dėl šio laiško priede nustatytų į sąrašą įtrauktų įsipareigojimų, susijusių su tame priede nustatytomis tarifinėmis kvotomis, pakeitimų.

4. Šie susitarimai nedaro poveikio Sąjungos ir kitų PPO narių, turinčių teises derėtis arba konsultuotis pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, deryboms ir konsultacijoms, kurios vykdomos iš Sąjungos išstojus Jungtinei Karalystei ir apie kurias pranešta PPO narėms. Atsižvelgdama į tų derybų ir konsultacijų rezultatus, Sąjunga gali apsvarstyti galimybę keisti šio laiško priede arba dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytas dalis ir kiekius. Nepažeidžiant kiekvienos šalies teisių pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, jei ankstesnis Sąjungos įsipareigojimas dėl tarifinės kvotos, dėl kurios Kinija turi teisę derėtis arba konsultuotis, keičiasi, Sąjunga, prieš atlikdama bet kokį pakeitimą, konsultuojasi su Kinija, kad būtų pasiektas abipusiškai priimtinas rezultatas.

Sąjunga ir Kinija viena kitai praneš apie šiam susitarimui įsigalioti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Sąjungos atveju rašytinis pranešimas siunčiamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui. Susitarimas įsigalios paskutinio pranešimo dieną.

Turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas ir atitinkamas Jūsų Vyriausybės patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, GATT 1994 XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais. Šis susitarimas parengtas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kinų kalbomis, ir visi tekstai yra vienodai autentiški.

Reiškiu Jums, gerb. pone, gerb. ponia, savo didžią pagarbą.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟

PRIEDAS

Europos Sąjungos, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, tarifinės kvotos

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sąjungai, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
046	Valgomieji česnakai	tonos	Kinija	38 098
047	Morkos ir ropės, šviežios arba atšaldytos	tonos	*Erga omnes*	1 244
051	Džiovinti svogūnai	tonos	*Erga omnes*	9 770
074	Žaliaviniai ryžiai	tonos	*Erga omnes*	7
080	Smulkinti ryžiai	tonos	*Erga omnes*	28 360
096	Paruošta virta ančių, žąsų, perlinių vištų mėsa, kurių sudėtyje mažiau kaip 25 % masės sudaro paukščių mėsa arba subproduktai	tonos	Kitos	33
110	Vaisių sultys	tonos	*Erga omnes*	6 551
112	Maisto produktai	tonos	*Erga omnes*	783
122	Kiti produktai, naudojami gyvūnų pašarams: kurių sudėtyje nėra pieno produktų arba jų yra mažiau kaip 10 % masės	tonos	*Erga omnes*	2 700
013	Klijuotinė fanera, pagaminta iš spygliuočių, nenaudojant kitų medžiagų: — nulupta žieve, bet toliau neparuoštu paviršiumi, storesnė kaip 8,5 mm, arba — nušlifuota ir storesnė kaip 18,5 mm	kubiniai metrai	*Erga omnes*	448 500

B. *Kinijos Liaudies Respublikos laiškas*

Gerb. pone, gerb. ponia,

turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Turiu garbės priminti derybas, vykusias tarp Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – Kinija) pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XXVIII straipsnį dėl nuolaidų, taikomų į Europai Sąjungai skirtą CLXXV muitų tarifų sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms, pakeitimo po Jungtinės Karalystės išstojimo iš Sąjungos, apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Pasibaigus šioms deryboms, Kinija ir Sąjunga susitaria užbaigti derybas remdamosi tuo, kas išdėstyta toliau.

1 Nedarant poveikio būsimoms deryboms pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį ir tik su Jungtinės Karalystės išstojimu iš Sąjungos susijusiais tikslais Kinija pritaria į sąrašą įtrauktų Sąjungos, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kuria remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka Sąjungai, kuriai Jungtinė Karalystė nebepriklauso, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.

2. Kinija sutinka su siūlomais dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytais po Jungtinės Karalystės išstojimo Sąjungos prisiimtais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Kinija pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį turi teisę derėtis arba konsultuotis, kiekio ir tie įsipareigojimai ją tenkina su sąlyga, kad laikomasi 3 dalies.

3. Nepaisant 2 dalies, Kinija ir Sąjunga susitaria dėl šio laiško priede nustatytų į sąrašą įtrauktų įsipareigojimų, susijusių su tame priede nustatytomis tarifinėmis kvotomis, pakeitimų.

4. Šie susitarimai nedaro poveikio Sąjungos ir kitų PPO narių, turinčių teises derėtis arba konsultuotis pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, deryboms ir konsultacijoms, kurios vykdomos iš Sąjungos išstojus Jungtinei Karalystei ir apie kurias pranešta PPO narėms. Atsižvelgdama į tų derybų ir konsultacijų rezultatus, Sąjunga gali apsvarstyti galimybę keisti šio laiško priede arba dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytas dalis ir kiekius. Nepažeidžiant kiekvienos šalies teisių pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, jei ankstesnis Sąjungos įsipareigojimas dėl tarifinės kvotos, dėl kurios Kinija turi teisę derėtis arba konsultuotis, keičiasi, Sąjunga, prieš atlikdama bet kokį pakeitimą, konsultuojasi su Kinija, kad būtų pasiektas abipusiškai priimtinas rezultatas.

Sąjunga ir Kinija viena kitai praneš apie šiam susitarimui įsigalioti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Sąjungos atveju rašytinis pranešimas siunčiamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui. Susitarimas įsigalios paskutinio pranešimo dieną.

Turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas ir atitinkamas Jūsų Vyriausybės patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, GATT 1994 XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais. Šis susitarimas parengtas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kinų kalbomis, ir visi tekstai yra vienodai autentiški.“

Turiu garbės pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria šio laiško turiniui.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

PRIEDAS

Europos Sąjungos, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, tarifinės kvotos

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sąjungai, kuriai nebepriklauso Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
046	Valgomieji česnakai	tonos	Kinija	38 098
047	Morkos ir ropės, šviežios arba atšaldytos	tonos	*Erga omnes*	1 244
051	Džiovinti svogūnai	tonos	*Erga omnes*	9 770
074	Žaliaviniai ryžiai	tonos	*Erga omnes*	7
080	Smulkinti ryžiai	tonos	*Erga omnes*	28 360
096	Paruošta virta ančių, žąsų, perlinių vištų mėsa, kurių sudėtyje mažiau kaip 25 % masės sudaro paukščių mėsa arba subproduktai	tonos	Kitos	33
110	Vaisių sultys	tonos	*Erga omnes*	6 551
112	Maisto produktai	tonos	*Erga omnes*	783
122	Kiti produktai, naudojami gyvūnų pašarams: kurių sudėtyje nėra pieno produktų arba jų yra mažiau kaip 10 % masės	tonos	*Erga omnes*	2 700
013	Klijuotinė fanera, pagaminta iš spygliuočių, nenaudojant kitų medžiagų: — nulupta žieve, bet toliau neparuoštu paviršiumi, storesnė kaip 8,5 mm, arba — nušlifuota ir storesnė kaip 18,5 mm	kubiniai metrai	*Erga omnes*	448 500